

# 中國文學何以打動世界讀者？

## ——專訪雲南大學外國語學院法語教師、翻譯杜方綏

中新社昆明5月4日電 一般認為，中國和法國間的文學交流最早可追溯到17世紀末。現在，法國已成為歐洲對中國文學最有研究、歷史最悠久、中文教育體系最完備的國家之一。

中法文學在傳統、思想與風格上存在哪些異同？在轉譯中國文學時，會遭遇哪些「不可譯」難題？如何將原作者的「神韻」準確傳遞給讀者？近日，雲南大學外國語學院法語教師、翻譯杜方綏（Francois Dubois）接受中新社「東西問」專訪，展開深入探討。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：學習中國當代文學多年，最吸引你的是什麼？

杜方綏：我學習中文實屬偶然。2006年在法國格勒諾布爾第三大學學習英語時，出於對語言學、文學和寫作的興趣，我突發奇想選擇中文作為選修課。由此踏上了人生中收穫最豐富的旅途。

2007年大學畢業後，我到西安外國語大學國際學院漢語進修班（中級）學習一年漢語，隨後返回法國艾克斯-馬賽大學繼續學習，先後取得「世界文學與跨文化」碩士、中國語言文學博士，2017年在學校中文系教授「中國當代文學」「中文寫作」「中譯法」三門課程。在這裡，我認識了對我人生影響最深遠的老師——法國知名漢學家、翻譯家杜特萊（Noel Dutrait）教授。20世紀80年代以來，他將阿城、韓少功、蘇童、王蒙、

莫言等中國當代作家的作品譯成法文，並多次獲得重要翻譯獎項。在他的努力推動下，莫言的十餘部作品被譯介至法國，莫言在法國享有很高聲譽。

我瞭解中國文學就是從莫言開始，杜特萊教授在課堂上讓我們翻譯《四十一炮》的片段作為練習，從那時起，我就迷上了這位「怪才」作家。作為中國當代先鋒作家，莫言的作品通俗易懂，語言豪爽、誇張，充滿野性與生命的力量。莫言在敘事技巧上的先鋒與創新讓我覺得非常有趣，吸引我走進中國當代文學的殿堂。

中新社記者：作為譯者，你認為法國文學與中國文學在核心理念、表現手法上有哪些異同？

杜方綏：世界人民對法國有個刻板印象——浪漫主義，我不這麼認為。浪漫的底色是克制，在平靜生活中做出意外之舉，浪漫才得以產生。

有句話說，「法國人是歐洲的中國人」，我很認同。我就是一個含蓄的法國人，更能讀懂並欣賞中國文學傳遞的審美理念和價值觀念。因此我認為，中法文化的共性或許大於差異。

當然，文學作品類型多樣、作者風格千差萬變，即使我已經學習中文和中國文學20多年，仍難以用一句話概括其特點。若非要探究法國文學與中國文學的異同，我認為本質上是西方「個人主義」價值觀與東方「集體主義」價值觀的區別。

法國文學更關注個人情感與個體生命體驗，並從中追求一種共同的價值觀。而中國作家更關注個體在集體中的意義、個人與社會環境的關係，重在探討時代的變化。

兩者也有許多相通之處。那些人類共同的情感——生與死、愛與恨、情與法……總是能跨越文化的隔閡打動讀者，我想這也是中國文學受到世界歡迎的原因之一。

中新社記者：在翻譯過程中，你遇到過哪些「不可譯」的難題，又如何通過「轉譯」塑造原作者的「神韻」？

杜方綏：我翻譯過不少中國作家的作品，比如莫言的《月光斬》、饒平如《平如美棠——我倆的故事》、賈樟柯《賈想：賈樟柯電影手記》等，他們的風格如此不同，讓我在翻譯過程中對中國文化有了更深刻的理解。

如果以嚴復提出的翻譯標準「信、達、雅」為參照，信是最基礎、也是最難的部分。在文學作品中，通常存在作者沒有寫明、祇有原文讀者才能體會的文化語境。比如中醫裡常見的「熱」「濕」「燥」等概念，中國讀者一目了然，但外國讀者無法理解，所以我會盡可能查找資料、添加腳註，或者在相關詞彙前增加定語，比如「熱」改寫為「性質熱」，使其所指更加明確。

此外，作者流淌在字裡行間的真實情感往往也難以復刻。所以，在呈現原文最感人之處時，我並沒有按照形式特徵來翻譯，而是讓隱隱約約的閱讀感受引導自己，構建

新的形式，再與原來的形式作對照並慢慢校準。翻譯講究的「信」，也在於相信自己的閱讀體驗能與原文讀者（包括作者）的感受共鳴。

法國作家杜拉斯的中篇小說《情人》20世紀80年代被翻譯到中國後引起巨大反響。將法文與中文對比就會發現，譯者增添了很多原文沒有的表達，但更加貼合中國讀者的閱讀習慣。由此可見，高復原度並不代表著最好的翻譯，傳達原作的「意境」、打動讀者才是核心。這就要求譯者有更大的閱讀量、詞彙量，才能慢慢摸索、把握、呈現原作者的「神韻」。

如今，藉助AI等技術，十幾秒就能翻譯一篇文章。然而，當答案得來太快，人們就無法在探索中深刻體會異國文化的「意境」。這也是我想告訴學生的，轉譯需要探索、需要迷失，過程遠比結果更加重要。

中新社記者：你認為中國文學未來將如何進一步走向世界，對世界文學產生何種影響？

杜方綏：2017年初，我翻譯的《平如美棠——我倆的故事》在法國出版，開啟了其在世界範圍內出版的旅程。在中國，這是一本銷量高達數十萬冊的暢銷書，法文版問世後，引起不少法國媒體關注。

當年春節，本書作者、95歲的饒平如先生不遠萬里來到巴黎，接受十幾場採訪，記者們被他的精神所感動，幾乎都加長了報道篇幅。我作為他的翻譯全程陪同。

### 王蔡美美女士捐 旅菲五福鴻山同鄉會 婦女組福利金

旅菲五福鴻山同鄉會婦女組訊：本會已故名譽理事長王詩和鄉賢令夫人，亦即本會職介主任王培峰鄉賢令慈，王蔡美美女士，素溫恭淑慎，相夫教子，熱心會務。夫婦詩和鄉賢勳於今年四月間逝世，舉會哀悼。

王蔡美美女士守制期間，雖處悲慟，猶不忘先夫服務鄉會、熱心公益之遺志，特捐輸菲幣二萬元，作為本會婦女組福利用途，以襄助婦女會務之發展，並嘉惠鄉僑姐妹。

仁風義舉，殊堪欽式。本會婦女組全體姐妹，謹籍報端，予以表揚，並申謝忱。感念王蔡美美女士之慷慨解囊，關愛婦女福利，仁心善行，足為典範。更冀女士節哀順變，善自珍攝，以慰先夫在天之靈。

### 王培峰捐 旅菲五福鴻山 同鄉會教育金

旅菲五福鴻山同鄉會訊：本會職介主任王培峰鄉賢，素來熱心會務、關愛同鄉。其令尊翁，亦即本會名譽理事長詩和鄉賢（原籍石獅市鴻山鎮伍堡村），不幸勳於二零二六年四月八日下午七時四十七分，壽終於崇基醫院，享壽七十有七高齡。哲人其萎，軫悼同深。

詩和鄉賢一生仁厚誠樸，服務鄉會數十載，德望素隆。如今駕鶴西歸，本會全體鄉親感哀慟。出殯之日，白馬素車，揮淚告別；青天碧海，寄託無盡哀思。

王培峰鄉賢事親至孝，守制期間，雖處哀思，猶不忘公益，承繼先尊愛會如家之遺風，特捐輸菲幣五萬元，作為本會教育金，用以獎掖後進、培育英才。此舉不僅體現其孝思純篤，更彰顯其胸懷桑梓、熱心教育之高潔情操。

仁風善舉，殊堪嘉許。本會全體理事暨同仁，謹籍報端，予以表揚，並申無限謝忱。感念王培峰鄉賢之慷慨解囊，惠我學子，功在當代，利在千秋。願高風永昭，義行長範，更冀鄉賢節哀順變，善自珍攝。

### 林謀福特捐武六干省 菲華廠商總會福利金

武六干省菲華廠商總會訊：本會理事林謀福先生令尊林炳銘老先生，不幸於二〇二六年四月二十五日下午五時十二分，壽終正寢於家鄉柳山村，享壽九十有二高齡。哲人其

萎，軫悼同深。

林謀福先生，幼承庭訓，事親至孝，秉承先人樂施好善之美德，熱心公益慈善，雖在守制期間，乃不忘公益，特捐本會福利金菲幣三萬，仁風義舉，堪為表率，藉此予以表揚，並致謝忱。

### 林萬里、林鑫淵鄉賢捐 柳山同鄉會福利金

旅菲晉江柳山同鄉會訊：本鄉會林秘書長萬里鄉賢，林副理事長鑫淵鄉賢昆仲令尊林炳銘老先生，不幸於二〇二六年四月二十五日下午五時十二分，壽終正寢於家鄉柳山村，享壽九十有二高齡。哲人其萎，軫悼同深。越二〇二六年四月二十八日入殯，五月二日（星期六）上午九時出殯，安葬於家鄉紀念墓園之原。殯禮之日，白馬素車，極盡哀榮。

林秘書長萬里鄉賢，林副理事長鑫淵鄉賢昆仲幼承嚴訓，事親至孝，秉承令尊生前熱心公益，關懷鄉運、急公好義，樂善好施之美德家風，雖於守制期間，悲慟哀傷之際，特慨捐菲幣伍萬元作為福利基金，仁風義舉，殊堪欽式，本鄉會敬頌之餘，特藉報端，並申謝忱。

### 王詩和家屬捐 石獅五中(伍鴻僑中) 菲律賓校友會福利金

石獅五中(伍鴻僑中)菲律賓校友訊：本會諮詢委員王詩和老先生不幸於客月仙逝，哲人其萎，軫悼同深。飾終令典，極盡哀榮。

其哲嗣秉承庭訓，事親至孝，樂善好施，守制期間仍不忘社會公益，特捐本會菲幣一萬元，作為福利用途，仁風義舉，殊堪欽式，特借報端，以申謝忱。

### 許連助捐 致公黨總部福利金

菲律賓中國洪門致公黨總部訊：本總部許文教主任連助大哥令祖慈許府施荷裁義老祖母，不幸於二〇二六年四月二十三日（星期四）上午五時三十分，壽終內寢於家鄉本宅，享壽九十有九高齡。寶婺星沉，軫悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。

許文教主任連助大哥幼承祖訓，事親至孝，秉承令祖慈生前熱心社會公益事業，關心洪運，樂善好施之美德家風，雖於守制期間，悲慟哀傷之際，仍不忘行善，特撥出菲幣二萬元獻捐本總部充作福利基金。

仁風義舉，殊堪欽式，特藉報端，並申謝忱。

### 陳基星家屬捐 媽泖總會教育基金

菲華媽泖五姓聯宗總會訊：本會諮詢委員陳基星宗長（原籍福建省泉州市新門外山後村）不幸於二零二六年四月十八日仙逝，享壽九十有三高齡。老成凋謝，軫悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。

基星宗長生前熱心族運，關懷宗族，其哲嗣孝思純篤，繼承遺願，守制期間，仍不忘慈善公益，特捐本會二十萬元菲幣，設立《陳故諮詢委員基星宗長教育紀念基金》。精神可嘉，仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並申謝忱。

### 顏福森捐致公黨 第一支部福利金

菲律賓中國洪門致公黨第一支部訊：本支部顏職介主任福森大哥令尊顏受城義老伯，不幸於二〇二六年四月二十二日醜時，壽終正寢於家鄉，享壽八十有九高齡。哲人其萎，軫悼同深。

越四月二十九日（星期三）上午九時出殯，安葬於家鄉紀念墓園之原。殯禮之日，白馬素車，極盡哀榮。

顏職介主任福森大哥幼承嚴訓，事親至孝，秉承令尊生前熱心社會公益事業，關心洪運，急公好義，樂善好施之美德家風，雖於守制期間，悲慟哀傷之際，特慨捐菲幣三萬元，充作本支部福利基金之用途，仁風義舉，殊堪欽式，本支部敬頌之餘，特藉報端，並申謝忱。

### 林少森丁憂

菲律賓中國洪門協和號業總社訊：驚悉本總社理事林少森大哥令尊林清悅義老伯父（原籍福建省南安市官橋鎮），不幸於二零二六年五月六日（星期三）午時，壽終石獅市祖宅。享壽八十有三高齡。雁行失序，哀悼同深。擇訂於公元二零二六年五月十一日出殯。

本總社聞耗即派員致慰唁其家屬，勉其節哀順變，並致奠輓幛與協助助終事宜。

### 林少森丁憂

菲律賓東方體育會訊：本會林副理事長少森先生令尊林清悅老先生（原籍中國福建省南安市官橋鎮），不幸於二〇二六年五月六日（星期三）午時壽終石獅市祖宅，享壽八十有三高齡，老成凋謝，軫悼同深！擇於二〇二六年五月十一日出殯。

本會聞耗，經電慰其家屬，勉其節哀順變，並致輓花圈，籍表奠悼，而盡會誼。

### 林少森丁憂

菲律賓南安同鄉總會訊：本會林文書副主任少森鄉賢令尊林清悅老伯父，原籍中國福建省南安市官橋鎮，不幸於二〇二六年五月六日午時壽終於石獅市祖宅，享壽八十有三。老成凋謝，軫悼同深。擇於西元二〇二六年五月十一日舉行出殯。

本會聞耗，經派員慰唁其家屬，免其節哀順變，並敬挽花圈，籍表哀思，以盡會誼。

### 蔡日毛逝世

菲律賓濟陽柯蔡宗親總會訊：本總會理事蔡日毛宗長不幸於五月五日上午六時十五分逝世於崇基醫院，享壽積閱壹佰高齡，哲人其萎，哀悼同深。現停柩聖國殯儀館三樓三一〇靈堂。

本總會聞耗，經派員慰唁其家屬，勉其節哀順變，擇訂於五月十日（星期日）晚八時舉行族祭以示敬悼，於五月十一日（星

期一）下午二時出殯之日執紼送殯，以盡族誼。

### 郭偉商逝世 華峰鄉會訂期獻花

旅菲晉江華峰同鄉會訊：本鄉會郭名譽理事偉商鄉賢（群峰龍寮），亦即郭紫鑫、冰冰、木櫻、雯軒賢昆玉令尊，（本鄉會常務理事郭偉超鄉賢胞二兄）。不幸於二零二六年五月二日早晨六時四十分，逝世於ST. LUKE'S MEDICAL CENTER BGC，享年六十齡。英才頓失，軫悼同深。現設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館二樓（SANCTUARIUM 211-LILY OF THE VALLEY）靈堂。擇訂五月十一日（星期一）上午八時四十五分出殯，安葬於武六千岷里拉紀念墓園。本會聞耗，經派員前往慰唁其家屬，勉其節哀順變。並循例敬輓花圈、軸聯，籍表悼念！

本會為崇尚其高風亮節，爰訂於西曆5月10日（星期日）下午七時正，在其靈前舉行獻花祭禮，敬希本會諸位理事職員同仁泊各位鄉僑，撥冗依時踴躍出席三加獻花祭禮，及越日執紼送殯行例。籍表哀思，而盡鄉誼。

### 郭偉商逝世

旅菲晉江群峰校董會/聯誼會訊：本兩會董事/副秘書長郭偉商鄉賢（龍寮），不幸於2026年5月2日（星期六）晨六時四十分，辭世於ST. LUKE'S MEDICAL CENTER BGC，享年六十齡。英才頓失，軫悼同深。現設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館SANCTUARIUM 211-LILY OF THE VALLEY靈堂。擇訂5月11日（星期一）上午八時四十五分出殯，隨即安葬於武六千岷里拉紀念墓園。本兩會為表尊崇與哀思，爰訂於5月10日晚七時正，在靈前循例舉行聯合獻花奠禮。敬希諸位職員同仁、鄉僑鄉親，屆時撥冗依時踴躍出席獻花奠禮，並翌日執紼送殯，籍表哀思，以盡鄉誼會誼。是荷。

### 張世達丁憂

菲律賓晉江市英林鎮各鄉聯合會訊：本會張總務主任世達鄉賢賢昆玉令尊、張府君諱孫交老先生，不幸於二零二六年五月二日壽終於家鄉英林鎮下柯坑村本宅，享壽壹佰有高齡。老成凋謝，軫悼同深！現停柩設靈於家鄉下柯坑村祖廳，擇訂於五月十一日上午吉時出殯，安葬於家鄉靈山福地。

本會聞耗，經函電慰唁其家屬，勉其節哀順變！並藉致贈花圈，共表哀思，而聊盡鄉誼！

### 張世達丁憂

英林中學菲律賓校友會訊：本會張組織主任世達學長暨賢昆玉令尊、張府君諱孫交老學伯，不幸於二零二六年五月二日壽終於家鄉晉江市英林鎮下柯坑村本宅，享壽壹佰有高齡。德星遽殞，惜愴同深！現停柩設靈於家鄉下柯坑村祖廳，擇訂於五月十一日上午吉時出殯，安葬於家鄉靈山福地。

本會聞耗，經函電慰唁其家屬，勉其節哀順變！並藉致贈花圈，共表哀思，而聊盡校友之誼！

### 張紅陽令家姑逝世

菲華各界聯合會訊：本會張紅陽聯絡主任令家姑蔡府五代大母美麗許氏老孀人，慟於二零二六年五月七日上午九時二十五分與世長辭，享壽七十有三高齡。老成凋謝，軫悼同深。擇於二零二六年五月十二日上午八時在家鄉舉行出殯。本會聞耗，經派員慰唁其家屬，免其節哀順變，並敬輓花圈，籍表哀思，以盡會誼。

## 訃告

<p><b>蔡日毛</b> 逝世於五月五日 現停柩於聖國殯儀館310號靈堂（Sanctuarium-301） 擇訂於五月十一日（星期一）出殯</p>	<p><b>郭偉商</b>（晉江市深滬鎮群峰村） 逝世於五月二日 現設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館SANCTUARIUM 211-LILY OF THE VALLEY靈堂 出殯於五月十一日上午八時四十五分</p>
<p><b>陳劉秀珍</b> （南安市詩山碼頭康安） 逝世於五月二日 現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 210-TULIP）靈堂 出殯於五月十一日上午十一時</p>	<p><b>張孫交</b> 逝世於五月二日 現停柩設靈於家鄉下柯坑村祖廳 出殯於五月十一日上午吉時</p>